



# Các Quyền Của Quý Vị Về Việc Giữ Kín Dữ Kiện Sức Khỏe

## Sự riêng tư là quan trọng đối với tất cả mọi người

Quý vị có các quyền về sự riêng tư theo một điều luật của liên bang bảo vệ dữ kiện sức khỏe của quý vị. Các quyền này là quan trọng nên quý vị cần biết. Quý vị có thể thi hành các quyền này, nêu thắc mắc về các quyền này, và khiếu nại nếu quý vị nghĩ rằng các quyền của quý vị bị từ chối hoặc dữ kiện sức khỏe của quý vị không được bảo vệ.

### Ai phải tuân theo điều luật này?

- Hầu hết các bác sĩ, y tá, tiệm thuốc, bệnh viện, y viện, viện điều dưỡng và nhiều cơ sở cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác
- Các hãng bảo hiểm sức khỏe, các chương trình HMO, đa số các chương trình bảo hiểm sức khỏe theo nhóm của hãng sở
- Một số chương trình chính phủ đài thọ cho dịch vụ chăm sóc sức khỏe, thí dụ như Medicare và Medicaid

## Các cơ sở cung cấp dịch vụ và các hãng bảo hiểm sức khỏe, là những nơi phải tuân theo điều luật này, phải tôn trọng quyền của quý vị . . .

### Đề nghị xem và sao chụp hồ sơ sức khỏe của quý vị

Quý vị có thể đề nghị xem và sao chụp hồ sơ sức khỏe của mình và các dữ kiện sức khỏe khác. Quý vị có thể không được lấy tất cả các dữ kiện của quý vị trong một số trường hợp đặc biệt. Thí dụ, nếu bác sĩ của quý vị quyết định rằng trong hồ sơ của quý vị có dữ kiện có thể gây nguy hiểm cho quý vị hoặc người khác, bác sĩ đó có thể không cung cấp dữ kiện này cho quý vị.

- Trong đa số các trường hợp, người ta phải cung cấp các bản sao hồ sơ cho quý vị trong vòng 30 ngày, nhưng thời hạn này có thể được gia hạn thêm 30 ngày nữa nếu quý vị được cho biết lý do.
- Quý vị có thể phải trả chi phí sao chụp và gửi tài liệu nếu quý vị yêu cầu sao chụp và gửi bản sao qua đường bưu điện.

### Yêu cầu hiệu chỉnh dữ kiện sức khỏe của quý vị

Quý vị có thể yêu cầu thay đổi dữ kiện không đúng trong hồ sơ của quý vị hoặc thêm dữ kiện vào hồ sơ của quý vị nếu hồ sơ của quý vị không đầy đủ. Thí dụ, nếu quý vị và bệnh viện của quý vị đồng ý rằng hồ sơ của quý vị có kết quả xét nghiệm không đúng, bệnh viện phải thay đổi kết quả đó. Ngay cả khi bệnh viện tin rằng kết quả xét nghiệm là đúng, quý vị vẫn có quyền yêu cầu ghi lại sự bất đồng của quý vị trong hồ sơ của mình.

- Trong đa số các trường hợp, bệnh viện phải hiệu chỉnh hồ sơ đó trong vòng 60 ngày, tuy nhiên họ có thể gia hạn thêm 30 ngày nữa nếu quý vị được cho biết lý do.

### Được thông báo cho biết các dữ kiện sức khỏe của quý vị được sử dụng và tiết lộ như thế nào

Quý vị có thể biết dữ kiện sức khỏe của quý vị được cơ sở cung cấp dịch vụ hoặc hãng bảo hiểm sức khỏe của quý vị sử dụng và tiết lộ như thế nào. Họ phải gửi thư thông báo cho quý vị, trong đó cho biết cách thức mà họ có thể sử dụng và tiết lộ dữ kiện sức khỏe của quý vị và quý vị có thể thi hành các quyền hạn của mình như thế nào. Trong đa số các trường hợp, quý vị sẽ nhận được thông báo này trong buổi tới khám bác sĩ đầu tiên hoặc qua thư từ hãng bảo hiểm sức khỏe của quý vị. Quý vị có thể xin một bản sao của thông báo này vào bất cứ lúc nào.

### Quyết định có cho phép hay không thì dữ kiện của quý vị mới có thể được sử dụng hoặc tiết lộ cho một số mục đích nhất định

Thông thường, dữ kiện sức khỏe của quý vị không thể được cung cấp cho hãng sở của quý vị, được sử dụng hoặc tiết lộ cho những việc như tiếp thị hoặc quảng cáo qua điện thoại, hoặc sử dụng hoặc tiết lộ cho nhiều mục đích khác, trừ khi quý vị cho phép bằng cách ký mẫu cho phép. Mẫu cho phép này phải cho quý vị biết ai sẽ nhận được dữ kiện của quý vị và dữ kiện đó được sử dụng vào mục đích gì.





# Các Quyền Của Quý Vị Về Việc Giữ Kín Dữ Kiện Sức Khỏe

## Sự riêng tư là quan trọng đối với tất cả mọi người

### Các quyền khác về sự riêng tư

Quý vị có thể có các quyền khác liên quan đến dữ kiện sức khỏe theo luật tiểu bang của quý vị. Khi các điều luật này ảnh hưởng tới cách thức sử dụng hoặc tiết lộ dữ kiện sức khỏe của quý vị, điều đó cần được trình bày rõ trong bản thông báo mà quý vị nhận được.

### Để biết thêm chi tiết

Đây là bản trình bày tóm lược về các quyền hạn và phạm vi được bảo vệ theo điều luật của liên bang về giữ kín dữ kiện sức khỏe. Quý vị có thể hỏi cơ sở cung cấp dịch vụ hoặc hãng bảo hiểm sức khỏe của quý vị về việc dữ kiện sức khỏe của quý vị được sử dụng hoặc tiết lộ như thế nào và về các quyền của quý vị. Quý vị có thể tìm hiểu thêm, kể cả cách thức khiếu nại với Chính phủ Hoa Kỳ, tại trang mạng điện toán

[www.hhs.gov/ocr/hipaa/](http://www.hhs.gov/ocr/hipaa/)

## Cơ Quan Xuất Bản:

U.S. Department of  
Health & Human  
Services Office for  
Civil Rights



**Các cơ sở cung cấp dịch vụ và các hãng bảo hiểm sức khỏe, là những nơi phải tuân theo điều luật này, phải tôn trọng quyền của quý vị . . .**

### Nhận bản báo cáo về các thời điểm tiết lộ và lý do tại sao dữ kiện sức khỏe của quý vị được tiết lộ

Theo luật, dữ kiện sức khỏe của quý vị có thể được sử dụng và tiết lộ cho các mục đích nhất định, thí dụ như để bảo đảm rằng các bác sĩ cung cấp dịch vụ chăm sóc tốt, bảo đảm rằng các viện điều dưỡng sạch sẽ và an toàn, báo cáo về thời điểm bệnh cúm xuất hiện tại khu vực của quý vị, hoặc lập các bản báo cáo bắt buộc cho cảnh sát, thí dụ như các trường hợp thương tích do bị súng bắn. Trong nhiều trường hợp, quý vị có thể yêu cầu cung cấp và nhận được một danh sách những người đã được tiết lộ dữ kiện sức khỏe của quý vị vì các lý do này.

- Quý vị có thể lấy bản báo cáo này miễn phí mỗi năm một lần.
- Trong đa số các trường hợp quý vị sẽ nhận được bản báo cáo trong vòng 60 ngày, nhưng quý vị có thể phải chờ thêm 30 ngày nữa nếu quý vị được cho biết lý do.

### Yêu cầu được liên lạc ở nơi khác không phải là ở nhà

Quý vị có thể có những yêu cầu hợp lý về việc liên lạc ở các địa điểm khác hoặc theo một cách khác. Thí dụ, quý vị có thể yêu cầu y tá gọi cho quý vị tại văn phòng thay vì gọi tới nhà, hoặc gửi thư cho quý vị trong một bì thư thay vì ghi trên tấm bưu thiếp. Nếu việc gửi tài liệu đến nhà cho quý vị có thể gây nguy hiểm cho quý vị, hãng bảo hiểm sức khỏe của quý vị phải nói chuyện, gọi điện thoại, hoặc gửi thư cho quý vị tới địa chỉ và theo cách thức mà quý vị yêu cầu, nếu yêu cầu của quý vị là hợp lý.

### Đề nghị không tiết lộ dữ kiện của quý vị

Quý vị có thể đề nghị cơ sở cung cấp dịch vụ hoặc hãng bảo hiểm sức khỏe của quý vị không tiết lộ dữ kiện sức khỏe của quý vị cho một số người, nhóm, hoặc công ty nhất định. Thí dụ, nếu quý vị tới một y viện, quý vị có thể đề nghị bác sĩ không tiết lộ hồ sơ sức khỏe của quý vị cho các bác sĩ hoặc y tá khác trong y viện. Tuy nhiên, họ không bắt buộc phải đồng ý với yêu cầu của quý vị.

### Nộp khiếu nại

Nếu quý vị tin rằng dữ kiện của quý vị được sử dụng hoặc tiết lộ một cách trái phép theo quy định của điều luật về sự riêng tư, hoặc nếu quý vị không thể thi hành các quyền hạn của mình, quý vị có thể khiếu nại với cơ sở cung cấp dịch vụ hoặc hãng bảo hiểm sức khỏe của quý vị. Thông báo về sự riêng tư mà họ cung cấp cho quý vị sẽ cho quý vị biết về người cần liên lạc và cách nộp khiếu nại. Quý vị cũng có thể nộp khiếu nại với Chính phủ Hoa Kỳ.

